

7.52
101072

中國詩詞曲之輕重律

音樂叢刊之一

王光祈編著



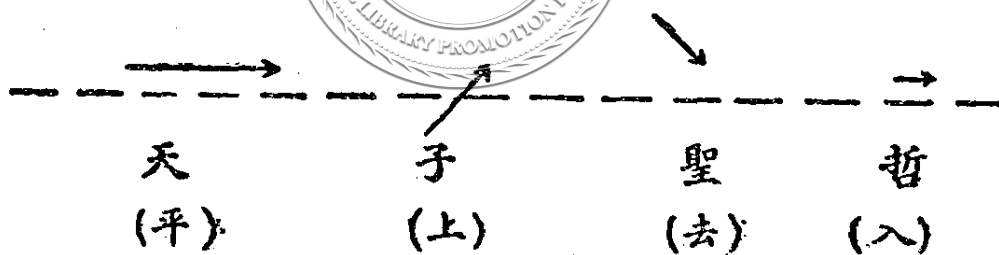
上海中華書局印行

中國詩詞曲之輕重律(metrik)

王光祈

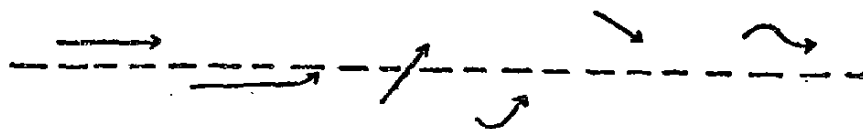
此書係成於民國十八年,但近來覺其應有補充之處,茲特補述如下:

吾國文字,向分平上去入四聲。平聲之音,平正;上聲之音,向上;去聲之音,向下;入聲之音,短促。所謂『平聲平道莫低昂,上聲高呼猛烈強,去聲分明哀遠道,入聲短促急收藏』是也。譬如『天子聖哲』四字,(此爲梁周捨對武帝所舉平上去入四聲之例。)則其聲音高低,有如下式:



在南曲之中,入聲之字,往往因歌聲延長之故,變爲平聲。於是遂有『讀則有入,唱則無入,』之說。至於中國北方,則又以本無入聲之故,常將北曲入聲之字,分隸『平上去』三種之內。

又平上去三聲，各有陰陽二類陰類之字，其音常高於陽類之字，故從前中國製譜之人常將陽類之字，比較陰類之字，低配一個『整音』，以分別之。(註一)若繪爲圖式，則其形如下：



例如：東 同 董 隴 凍 洞

(陰平) (陽平) (陰上) (陽上) (陰去) (陽去)

凡入聲之字，改隸平聲者，皆爲『陽平。』改隸上聲者，皆爲陰上，改隸去聲者，皆爲『陽去。』(南曲：『陰入』長唱，則近『陰平』。『陽入』長唱，則近『陽平』。)

平聲之字，較之上去入三種仄聲之字，有下列兩種特色：(甲)在『量』的方面，平聲則『長』於仄聲。即徐大椿樂府傳聲所謂：『四聲之中，平聲最長』，是也。(乙)在『質的』方面，平聲則『強』於仄聲。(按平聲之字，其發音之初，既極宏壯；而繼續延長之際，又能始終保持固有『強度』。)因此，余遂將中國平聲之字，比之於近代西洋語言之『重音』(accent)，以及古代希臘文字之『長音』。而提出：平仄二聲，爲造

成中國詩詞曲的『輕重律』Metrik之說。蓋近代西洋詩詞之『輕重律』，係以『輕音』『重音』合組而成；古代希臘詩詞之『輕重律』，則以『短音』『長音』合組而成。（按希臘『輕重律』係將字音分爲長短二種，『長音』恰恰長於『短音』之一倍。）而中國之平聲，則兼有『重』『長』兩項特色，實爲全詩之重心。故中國律詩絕詩，亦多以平聲之字爲結尾。

本來中國語言，因其兼有四聲：忽升忽降，忽平忽止，之故，其自身業已形成一種歌調。再加以平聲之字，既長且重，參雜其間，於是更造成一種輕重緩急之節奏。故中國語言自身，實具有音樂上各種原素。此爲中國文學發達之最大原因；同時亦爲中國音樂衰落之最大原因。蓋中國製譜之人，填寫工尺，一以詩詞脚本爲準繩，不能自由發展其天才，故也。

中華民國十九年七月十六日，王光祈補記於柏林國立圖書館中。

（註一）據王季烈集成曲譜全集卷一第三十五頁，玉集卷一第十七頁，所載：則中國崑曲，關於四聲陰陽製譜之法，其式如下：

中國詩詞曲之輕重律



東 同 董 隴 凍 洞 吉 逸

(陰平) (陽平) (陰上) (陽上) (陰去) (陽去) (陰入) (陽入)



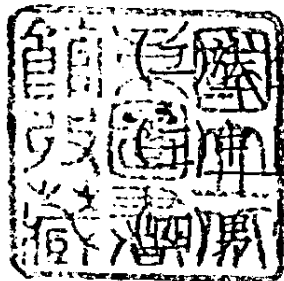
中國詩詞曲之輕重律(Metrik)

王光祈

從音樂論點上觀察

此文原名 *Über die Metrik der chinesischen Dichtung und Musik*, 係在德國雜誌 Sinica 之上發表。茲特譯出, 以就正於國內研究文藝之士。惟其中有數段, 係專為德國人而發者, (譬如中國詩詞曲各體之進化, 等等。) 現在將其省去。反之, 此項學術用語及概念, 有為吾國學界不甚習見者, (譬如『輕重律』*Metrik* 及『節奏學』*Rhythmik* 之類,) 則特別加以詳解。換言之, 此篇譯文已非廬山本來面目矣。民國十八年三月十三日, 王光祈識於柏林國立圖書館內。

(一)詩與樂之密切關係



德英三國國歌之『輕重律』

國詩詞曲中之『輕重律』

性句尾與女性句尾

(五)平聲字與仄聲字之性別

(六)詩中轉韻與樂中轉調之比較

(七)中國近體詩之『輕重律』最有秩序

(八)『輕重律』與『漲縮律』之區別

德國研究『希臘節奏學』之著名學者R. Westphal (1826-1892), 於其所著音樂節奏大綱 *Elemente des musikalischen Rhythmus* 一書之中, 曾有言曰:『吾人可以直言不慊者, 即詩之起源, 同時便是樂之起源, 是也。所有詩與樂之密切關係, 直至今日猶依然存在者, 並非自該兩藝術之晚期進化始然, 乃是自有該兩藝術以來即係如此。最古之詩, 乃係一種歌調; 最古之樂, 乃係藏在詩句之中。直至詩與樂之晚期進化時代, 二者始各自獨立分離。於是詩則不歌而讀, 樂則另有樂器演奏。但最初所謂演奏, 亦無非用來伴歌而已。樂器而能演奏獨立調子, 乃係甚為遲晚之事。……』此種主張, 對於中國詩與樂之進化情形, 亦復完全適合。

『輕重律』一字, 法文名爲 *metrique*, 德文名爲 *m-*

etrik, 英文名為 metre, 係表示詩中各字之『單音』, 何者宜輕何者宜重之格式。譬如法國國歌第一首: (其中符號, 一係表示『重音』, 或稱為 Accent。∪ 係表示『輕音』。)

Marche des Marseillois.

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ —
Allons, enfants de la patrie,

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ —
le jour de gloire est arrive;

∪ ∪ — | ∪ — | ∪ ∪ —
contre nous de la tyrannie

∪ ∪ — | ∪ — | ∪ ∪ —
l'étendart sanglant est levé,

∪ ∪ — | ∪ — | ∪ ∪ —
l'étendart sanglant est levé.

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ —
Entendez—vous dans les campagnes

∪ — | ∪ ∪ — | ∪ ∪ —
mugir ies féroces soldats?

— — — | — — — | — — —

Ils viennent jusques dans vos bras

— — — | — — — | — — —

égorger vos fils, vos compagnes.

— — — | — — — | — — — | — — — | — — —

Aux armes, citoyens! Formez vos bataillons!

— — — | — — — | — — — | — — — | — — —

Marchez! marchez! qu'un sang impur abreuve vos sillons!

馬賽市民之前進

起起起,愛國的男子!

自由之日已到矣!

反抗無道與專橫,

革命之旗已張起!

革命之旗已張起!

你們聽呀!什麼正在狂叫?

營中野蠻兵士大咆哮!

要來你們面前,

殺你們的兒子,殺你們的同道!

市民市民!快拿軍器!快組軍營!

一直殺得敵軍遍地尸橫！

又如德國國歌第一首：

Deutschland über alles.

— — | — — | — — | — —
Deutschland, Deutschland über alles,

— — | — — | — — | —
über alles in der Welt,

— — | — — | — — | — —
wenn es stets zu Schutz und Trutze

— — | — — | — — | —
brüderlich zusammenhält;

— — | — — | — — | — —
von der Maas bis an die Memel,

— — | — — | — — | —
von der Etsch bis an den Belt;

— — | — — | — — | — —
Deutschland, Deutschland über alles,

— — | — — | — — | —
über alles in der Welt!

德國德國高出一切

德國德國,高出一切,

於茲世界獨超絕,

倘能保爾衆,抗爾敵,

全體國民長相結;

東自買兒,西至馬色,

北自擺提南愛及;

德國德國,高出一切,

於茲世界獨超絕。

又如英國國歌:

God save the King.

— ◡ ◡ | — ◡ ◡

God save our noble Queen

— ◡ ◡ | — ◡ ◡

Long live our gracious Queen!

— ◡ ◡ | —

God save the Queen!

— ◡ ◡ | — ◡ ◡

Send her victorious,

— — — | — — —
happy and glorious

— — — | — — —
long to reign over us:

— — — | —
God save the Queen!

上帝保佑我后

上帝保佑我后安康!

聖后萬壽無疆!

上帝保佑我后安康!

賜伊勝利快樂,

更能名震萬方,

永作吾民之主。

上帝保佑我后安康!

(按以上三歌,余曾在拙著各國國歌評述中譯過,但上列譯文,乃係余最近將其改譯者。尤其是法國國歌,當時係照德文譯本轉譯,頗與原文意義不符,茲特根據原文,將其完全重譯一次。)

我們細看法國國歌之開始二句,其『單音』皆係

一輕一重,彼此相間,而且是先輕後重;西文名之爲『揚波式』Jambus。反之,德國國歌開始二句,則係先重後輕,西文名之爲『突後式』Trochäus。(按上列各歌之『輕重律』,余皆以『縱線』別其段落,以求醒眼)此外還有兩種:一曰『阿娜拍斯土式』Anapaestus,其組織爲——換言之,即兩輕一重,是也。二曰『大克低波式』Daktybus,其組織爲———換言之,即一重兩輕,是也。(英國國歌即係此格)以上四種,爲西洋詩歌之根本格式。每詩之中,或者專用一個格式或者將各種格式混合用之。

西洋人之習漢文者,最怕中國人講究平上去入中國人之習西文者,亦最怕西洋人講究 Accent。上列三首國歌之『輕重律』,我係從下列三方面:(甲)該國語言發音習慣上,(乙)西洋詩歌『輕重律』格式上,(丙)該歌音樂調子關係上,仔細考察而定者;但仍不能擔保其毫無錯誤。其中比較有把握的,要算是德國國歌。因爲無論如何,我究竟在德國住了九年,朝夕聽人歌唱,可以設法考察其輕重讀法之所在。至於英法兩國國歌則余親聽該兩國人士歌唱之機會未免

太少，所以對於『輕重律』一事，只能就理論上加以決定；究竟實際歌唱，是否一如余所決定者，則此時尚須加以保留。但余可以擔保者，只是『大致不差』四字而已。

以上所述，即爲西洋近代詩歌之『輕重律』；換言之，只在『單音』之『輕』與『重』上注意。反之，古代希臘詩歌之『輕重律』，則在單音之『長』與『短』上注意；一個『長』，等於兩個『短』。（一＝二短）。專注意『輕與重』者，我們稱之爲『質的輕重律』。專注意『長與短』者，我們稱之爲『量的輕重律』。

至於我們中國詩歌之『輕重律』，則與近代西洋詩歌相同，均屬於『質的輕重律』一類。我們知道，中國作詩，須講究平仄；（上去入三聲，統稱爲仄。）填詞製曲，甚至於要在仄聲之中，細分上去入三聲。平聲字中係包含一切『重讀』之字，其性質爲向下沉墜的，富有收束力的，平穩有如泰山。反之，仄聲字中係包括一切『輕讀』之字，其性質爲浮於空中的，未有收束力的，輕飄有如遊絲。因此之故，我便直以西洋詩中表

示重輕之符號『一』與『ㄣ』,代表我們中國詩中之『平』與『仄』。

關於平聲字中含有沉重收結,平穩,各種特質一事,吾人可於中國詩歌押韻一事見之。在近體詩中,如五律,七律,七絕,三種,無不以『平』爲韻,此無他,正因其沉重平穩,收勒得住之故。反之,五絕韻脚則間有喜用仄聲者,吾人讀之,嘗覺其有如浮於空際,沒有着落一樣。何以中國詩人何以獨對於五言絕詩乃用仄聲? (但李白之五絕,用平韻者仍甚多。如『牀前明月光,疑是地上霜,舉頭望明月,低頭思故鄉,』及『不見東山久,薔薇幾度花,白雲還自散,明月落誰家,』等等。) 其答案當爲第一,五絕在近體詩中爲字數最少者。『量』既不大,收亦容易。正如石上清泉,只用一手便可止其下流。黃河之水,則非大築重堤,不能禁其奔潰。第二,五絕收束既易,便由此可在近體詩中多立一格。蓋平韻收束,係一種『男性的美』;仄韻結尾,則爲『女性的美』;二者各有其長。西洋詩用『輕音』結句者,謂之『女性句尾』;如上述德國國歌第一句之句尾,是也。反之,用『重音』結句者,謂之『男性句尾』;如該歌

之第二句句尾是也。西洋羅曼主義派 Romantiker 音樂家，最喜用『女性的結尾』，如德國音樂家薛滿 Schumann，其最著者也。（譬如 $\frac{4}{4}$ 拍子，其第一個『四分音符』爲『重音』，第二個『四分音符』爲『輕音』，羅曼主義派最喜以第二個『四分音符』結尾，以收餘音繞樑三日不絕之美。而古典主義派 Klassiker 則喜以第一個『四分音符』結尾，正有如霹靂一聲萬籟俱寂。『女性的美』所以表示柔情密意無有已時。『男性的美』則所以表示意志堅決，截鐵斬釘。）因有上述第一第二兩種原因，所以五絕喜用仄韵收束。

此外吾國自唐朝詩學進化達於極點以來，在近體詩中遂建立一定格式，所謂：

—— — — — —
 平平仄仄平平仄
 — — — — —
 仄仄平平仄仄平

者，吾人直可以稱之爲『複突後式』 Doppel=Trochäus 與『複揚波式』 Doppel=Jambus。換言之，即是輕重雙雙相間，有如波濤起伏。而且上行波紋（即平平仄仄

平平仄)與下行波紋(即仄仄平平仄仄平)恰恰相反,以成對峙之形,吾人於此尤可見音調輕重升沉之原因,實與平仄兩聲有關。

以上所述,爲中國近體詩的『輕重律』之大概情形,以後尙當再行依次逐一加以詳細研究。至於中國古體詩之『輕重律』,則因其無一定規則之故,無論中西著作均無加以解析者。但吾人若將前人古體詩之名作,任選一首,並將詩中之字若干,加以改易,其改易之法,係只變更其平仄,而不變更其意義。則其結果,吾人讀之,勢將覺得意義雖然如故,而聲調却遠不如原作。此豈非古體詩中之平仄,亦自有其重要關係之明證乎!如之何而吾人獨不加以考察也!茲特依照中國詩詞進化次序,將詩經四言詩以至於元曲之『輕重律』,一一舉例分析如左:

詩經關雎篇

————	————	————	————
關關雎鳩	在河之洲	窈窕淑女	君子好逑
————	————	————	————
參差荇菜	左右流之	窈窕淑女	寤寐求之